
CINQUECENTO ANNI DI CENSURA NEL MONDO ANGLOFONO. Il convegno porta a compimento il percorso di ricerca di un ampio gruppo di anglisti dell'Università di Milano che, sviluppando un progetto PUR 2008, ha investigato il tema da diversi punti di vista, concentrando l'attenzione sulla parola (lessicografia e lessicologia), sul testo (strategie narrative, traduzioni e transcodificazioni) e sul contesto, vale a dire esaminando il rapporto tra censura e situazione politica contingente (in narrativa, nel teatro, nel cinema). Il convegno si avvale del prezioso contributo di alcuni esperti italiani e inglesi nel settore della censura in ambito letterario e culturale.



FIVE HUNDRED YEARS OF CENSORSHIP IN THE ENGLISH WORLD. The Conference brings to conclusion the research work of a large group of specialists in English language, literature and cultural studies from the University of Milan who, by carrying out a PUR 2008 project, investigated censorship from different perspectives, focusing either on words (lexicography and lexicology), texts (narrative strategies, translations, and transcodifications) or contexts, i.e. exploring the relationship between censorship and specific political situations (narrative, theatre, cinema). The Conference benefits from the valuable contributions by some Italian and British experts on literary and cultural censorship.

SCIENTIFIC COMMITTEE:

Giovanni Iamartino
Giuliana Iannaccaro
Carlo Pagetti

ORGANIZING COMMITTEE:

Giovanni Iamartino
Tel.: 02 5031 3570
giovanni.iamartino@unimi.it

Giuliana Iannaccaro
Tel: 02 5031 3584
giuliana.iannaccaro@unimi.it



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO
FACOLTÀ DI LETTERE E FILOSOFIA

*Dipartimento di Scienze del Linguaggio
e Letterature Straniere Comparate*

International Conference

**Hidden Words, Forbidden Books:
Five Hundred Years of Censorship
in the English World**



**3-5 November 2010
Sala Napoleonica
via S. Antonio 12 - Milano**

Conference Programme

Università degli Studi di Milano
Sala Napoleonica - via S. Antonio 12 - Milano

Wednesday 3 November

9.45 Welcome Addresses

10.15 Introduction

Chair: Giovanni Iamartino

10.30 **Carlo Pagetti** (Milano)
Le teste dell'idra: forme ferite della censura

11.15 **Marialuisa Bignami** (Milano)
"Milton is silenced and drowned in words": 18th- and 19th-c. Italian translations of *Paradise Lost*

11.45 **Alessandra Petrina** (Padova)
Damnatio memoriae, nominal vituperation and surreptitious printing: Niccolò Machiavelli in the British Isles

12.30 *Lunch*

Chair: Caroline Patey

14.45 **Martin Dzelzainis** (Leicester)
Saturday 21 July 1683: Oxford and London

15.30 **Giovanni Iamartino** (Milano)
Lexicographers as censors: taboo words in early modern English dictionaries

16.00 **Elisabetta Lonati** (Milano)
"And trade is so noble a master": promotion and censorship in 18th-c. British encyclopaedias

16.30 *Coffee Break*

Chair: Francesca Orestano

17.00 **Nicoletta Brazzelli** (Milano)
Gender e Travel Writing: strategie narrative tra censura e autocensura

17.30 **Giuliana Iannaccaro** (Milano)
"History will bear me out". South African narrative and the censorship of History

Thursday 4 November

Chair: Martin Dzelzainis

9.15 **Janet Clare** (Hull)
"Of Seditious and Troubles": censorship and the late Elizabethan crisis

10.00 **Romana Zacchi** (Bologna)
Re-written Shakespeare: religion and topicality in adaptation

10.30 **Massimiliano Morini** (Udine)
Rewriting as censorship: Shakespeare and the Restoration

11.00 *Coffee Break*

Chair: Marialuisa Bignami

11.30 **Anna Anzi** (Milano)
Trasgressione e censura nel *Sogno di una notte di mezza estate*

12.00 **Mirella Billi** (Viterbo)
Censor in translation: prudish and/or prudent

12.30 *Buffet Lunch (Sala Napoleonica)*

Chair: Romana Zacchi

14.45 **Allen Reddick** (Zurich)
"A kind of massacre": Censoring John Milton

15.30 **Francesca Orestano** (Milano)
Censure in Children's literature: a whiter shade of pale

16.00 **Nicoletta Vallorani** (Milano)
The Dis/Order of Things. Jarman's *Caravaggio*, Mrs Thatcher & the criminal hero

16.30 *Coffee Break*

Chair: Nicoletta Vallorani

17.00 **Paolo Caponi** (Milano)
Otello in camicia nera. Censura e propaganda dell'elemento nero sulla scena fascista

17.30 **Antonio Bibbò** (Galway)
Da *Manhattan Transfer* a *Nuova York* a *Manhattan Transfer*: anarchia e censura invisibile

Friday 5 November

Chair: Giuliana Iannaccaro

9.15 **Marco Vecchia** (Milano)
Pubblicità: censura o autocensura?

10.00 **Ilaria Parini** (Milano)
Audiovisual translation and censorship: the case of taboo language in mafia movies

10.30 **Laura Pinnavaia** (Milano)
Branded words (and branded students!) in English Learner's Dictionaries

11.00 Closing remarks and plans for future research